



Anuario de Historia de la Iglesia

ISSN: 1133-0104

ahig@unav.es

Universidad de Navarra

España

Ferreiro, A.  
Reseña de "João de Santarém (Biclarense). Crónica" de Carmen Cardelle De Hartmann, Roger Collins, eds.  
Anuario de Historia de la Iglesia, núm. 13, 2004, pp. 432-433  
Universidad de Navarra  
Pamplona, España

Disponível em: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35501349>

- Como citar este artigo
- Número completo
- Mais artigos
- Home da revista no Redalyc

redalyc.org

Sistema de Informação Científica

Rede de Revistas Científicas da América Latina, Caribe, Espanha e Portugal

Projeto acadêmico sem fins lucrativos desenvolvido no âmbito da iniciativa Acesso Aberto

### Reseñas

era de esperar— dedique un mayor espacio a las *Confesiones*. A continuación, se inserta el texto traducido con abundantes notas de carácter más bien aclaratorio, que pueden ser útiles a los lectores poco avezados en el conocimiento de la obra agustiniana. La obra termina con tres índices: general, bíblico y de nombres y materias.

El Prof. Tineo ha utilizado como base de su traducción la versión latina establecida por el P. Angel Custodio Vega. Conviene recordar que el trabajo de traducir es una tarea que exija un particular empeño, y éste adquiere una mayor dificultad cuando hay una distancia tan considerable en el tiempo, como sucede con el latín de las *Confesiones* y el idioma castellano de nuestros días. Podemos decir que Primitivo Tineo ha conseguido una traducción muy en sintonía con el hispano hablante actual, sin que por ello pierda fidelidad al texto de Agustín. Esto que acabamos de decir se puede ver ilustrado si comparamos la nueva traducción con la del P. Vega. A título de botón de muestra podemos considerar las dos traducciones de un párrafo de *Conf.* VII, 16, 22: «Et sensi expertus non esse mirum, quod palato non sano poena es panis, qui sano suavis est, et oculis aegris odiosa lux, quae puris amabilis»:

A. Custodio Vega	P. Tineo
«Y conocí por experiencia que no es maravilla sea al paladar enfermo tormento aun el pan que es grato para el sano, y a los ojos enfermos sea odiosa la luz, que a los puros es amable».	«Por propia experiencia he podido comprobar que nada tiene de extraño que el pan mismo, que es bueno y agradable al paladar sano, sea un tormento para el paladar enfermo, y que a los ojos enfermos les resulte odiosa la luz, que es agradable a los ojos sanos».

Así pues, ya sólo nos resta recomendar la lectura de esta importante obra agustiniana, a la vez que felicitamos al Prof. Tineo y a la editorial por facilitarnos la publicación del presente volumen de la «Biblioteca de Patrística».

D. Ramos-Lissón

**Carmen CARDELLE DE HARTMANN, Roger COLLINS (eds.),** *Victoris Tynnvnensis, Chronicon, Consularibus Caesaravgvstanis, Ioannis Biclarensis, Chronicon*, Brepols (Corpus Christianorum, Series Latina CLXXIII A), Turnhout 2001, 160 p. + 160 p.

**Carmen CARDELLE DE HARTMANN, Roger COLLINS (eds.),** *João de Santarém (Biclarense). Crónica*, Edições Colibri («Obras Clássicas da Literatura Portuguesa»), Lisboa 2002, 184 p.

He aquí dos volúmenes de excelente calidad e importancia para los estudiosos de la época visigótica de la Península ibérica. Los trabajos son realizados por la Prof. Carmen Cardelle de Hartmann, formada en la Universidad de Santiago de Compostela y, en la actualidad, profesora en la Universidad de Heidelberg. El segundo colaborador es el Prof. Roger Collins, docente en la Universidad de Edimburgo en Escocia, investigador muy conocido por sus estudios visigóticos y carolingios. Reseñamos los dos libros juntos, porque el libro en portugués es una traducción de la edición realizada por Brepols dentro de la serie «Corpus Christianorum».

La única diferencia es que la edición portuguesa se limita al material sobre Juan de Biclario. De este modo se inserta en una serie titulada «Obras Clássicas de Literatura Portuguesa», que, con éste, cuenta ya diez volúmenes publicados. Esta colección portuguesa contiene traducciones del castellano e inglés de alta calidad y fiel a las lenguas originales. El texto del Biclarense viene en latín y en portugués. La extensa introducción ha sido tomada de la edición de Brepols. En ésta se reconstruye la transmisión del texto, y pone al día la cuestión; sin embargo, no se ofrece una bibliografía acumulativa de la literatura utilizada. A pesar de esta omisión el volumen no se resiente. Es posible, además, que algunos lectores pidan alguna explicación sobre la manera en que esta serie reclama exclusivamente al Biclarense como autor «portugués». El título lo identifica «de

Santarém» con «Biclarense» en paréntesis y no al revés. A la vista de este reseñador externo, esta cuestión parece anacrónica, ya que el Biclarense no es exclusivamente patrimonio de uno o del otro, sino de ambos países contemporáneos. La edición no explica el porqué de referirse solamente al Biclarense como escritor portugués. Lo mismo se puede señalar de las dos ediciones de la misma serie sobre Egeria y Paulo Orosio.

La edición de Brepols, como indica el título, contiene más material que sobre la figura del Biclarense. Los lectores de esta edición, para aprovecharse de las dos imprescindibles e impresionantes introducciones de los profesores Cardelle de Hartmann y Collins, tendrán que dominar el castellano y el inglés. La detallada reconstrucción de los textos y su transmisión textual no ha dejado ninguna pista sin consideración. El volumen se desarrolla de la siguiente manera. La sección más densa trata, en caso de los tres textos, la transición textual, los códices, ediciones anteriores –i.e. Canisius, Flórez, Mommsen u otros–, traducciones, relación entre los códices, la historia del texto en la Edad Media, el siglo XVI, y la transmisión impresa. En el caso de Victor de Tunnuna, tenemos una biografía reconstruida de las fuentes, el texto de su Crónica, cronología del mismo, fuentes y testimonios. Sobre la *Consularia CaesarAugustana* se expone la evidencia textual y el origen de estas notas. Finalmente, la biografía del Biclarense, su *Crónica*, los criterios de la presente edición, y notas históricas de Roger Collins de la *Consularia* y Biclarense cierran el volumen.

Ambos autores muestran un gran conocimiento de la literatura secundaria de mayor importancia referente a estos autores antiguos. Al lector se le señala que la amplia bibliografía reunida por Cardelle de Hartmann no es acumulativa, es decir, no incluye la de Collins. Para su consulta hay índices de la Sagrada Escritura y de Autores Antiguos. En todos casos, los autores han reunido todas las ediciones, traducciones, y comentarios sobre estos tres textos.

El volumen refleja admirablemente la alta calidad que ha marcado la serie «Corpus Christianorum». Para los que se ocupan de temas tardoantiguos o suevo-visigóticos esta edición crítica del Biclarense asegura un gran beneficio para futuras ediciones de autores procedente de la Península ibérica. Esperamos que los mismos autores u otros realicen ediciones para esta serie de todos los autores Ibéricos.

A. Ferreiro

**Marcos Roberto NUNES COSTA**, *O problema do mal na polémica antimaniquêia de Santo Agostino*, EDIPUCRS («Coleção Filosofia», 139), Porto Alegre 2002, 434 pp.

La cuestión del mal es un tema que siempre ha preocupado al hombre. No en vano es una realidad con la que se topa y ante la que la razón se encuentra no pocas veces perdida. Son innumerables los escritos de filósofos y expertos de las diversas áreas, que a lo largo de la historia se han ocupado de este tema.

La editorial califica este estudio como el mejor trabajo en lengua portuguesa sobre el problema del mal en San Agustín. Se trata de la publicación de la tesis doctoral que se realizó en la Facultad de Filosofía de la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. Se centra en el estudio de la doctrina de San Agustín sobre el mal en el período denominado «polémica antimaniquêia» (años 388-395). El Profesor Marcos Roberto Nunes Costa aborda el tema desde una perspectiva histórico-sistemática para estudiar la posible evolución del pensamiento de San Agustín.

Durante más de cincuenta años, San Agustín estuvo ocupado con el problema del mal. Por eso el tema aparece con frecuencia en sus escritos. La solución que nos ofrece, elaborada paso a paso, es el resultado de su propia lucha desde su juventud. Cuando parecía tener respuestas satisfactorias surgían nuevas cuestiones que implicaban adoptar nuevas soluciones.